



LESSICU PER A FAMIGLIA

francese-corsu

LESSICU PER A FAMIGLIA

francese-corsu



Sommaire / Sunta

01 | Langage courant | Usi soliti

Courtoisie > Galateu	6
Interaction orale > Interazione orale	8
La temporalité > A timpuralità	10
Le temps qu'il fait > U tempu	11
Les saisons > E stagione	13
Les mois > I mesi	13
Les jours de la semaine > I Ghjorni di l'etima	14
Les couleurs > Qualchì culore	15
Compter > Cuntà	16
Autour de moi > In gir'à mè	18
Se situer dans l'espace > Situassi in u spaziu	20

02 | Petite enfance | Prima zitellina

Familles et amis > I mei	22
Grossesse et naissance > A gravidanza è a nascita	23
Le corps > A persona	25
Le change et les soins > U cambiù è e cure	28
Le jeu et la découverte du monde > U ghjocu è a scuperta di u mondu	31
Le dodo > À dorme	34
Berceuse > Nanna	37



03 | Enfance | Zitellina

Les vêtements > I vestiti	38
Dans ma chambre > In a mo stanza	40
Mon goûter > U mo vesperinu	42
Jouer en langue Corse > Ghjucà in corsu	44
Jouer aux cartes > Ghjucà à carte	49
Jouer au ballon > Ghjucà à pallò	50
À l'école > In scola	53
Le matériel > Attrazzi	54
Les matières > E materie	55

04 | La nature | A natura

Autour des oiseaux > In giru à l'acelli	56
Les Poissons > I pesci	58

05 | Bastia

Littérature > Literatura	60
Comptines bastiaises > Filastrocche bastiacce	62
Jeux bastiais > Ghjochi bastiacci	64



Langage courant | Usi soliti

La courtoisie >

U galateu

Français > Corsu > Phonétique

Bonjour	Bonghjornu [bondi <u>or</u> nu]
Salut	Salute [salou <u>dè</u>]
Bonsoir	Bona sera [bona <u>zè</u> ra]
Bonne nuit	Bona notte [bona <u>not</u> tè]
Bonne journée	Bona ghjurnata [bona your <u>na</u> da]
Au revoir	À vede ci [a <u>bè</u> dèdji]
À demain	À dumane [a dou <u>ma</u> nè]
À tout de suite	À subitu [ass <u>ou</u> bidou]
À plus tard	À dopu [a <u>da</u> ubou]
À bientôt	À prestu [a <u>prè</u> stou]
Oui	Iè [<u>yé</u>]
Non	Innò [in <u>nò</u>]
Excusez-moi, pardon	Scusate mi [scou <u>za</u> dèmi]
Excuse-moi, pardon	Scusa mi [<u>scou</u> zami]
S'il vous plaît	Per piacè [pèr piè <u>djè</u>]
Je vous remercie	À ringrazià vi [arinngradzi <u>a</u> bi]
Je te remercie	À ringrazià ti [a rinngradzi <u>ati</u>]
Merci de votre visite	À ringrazià vi d'esse ghjuntu [a rinngradzi <u>abi</u> d'èssè yountou]

01

Il n'y a pas de quoi	Nunda di chè [n <u>ou</u> nda di guè]
Il ne fallait pas	Ùn ci vulia micca [oune tchi wouli <u>a</u> <u>mi</u> ca]
Parlez-vous le corse ?	U parlate u corsu ? [ou barl <u>a</u> dè ou <u>gor</u> sou]
Je le parle	U parlu [ou <u>bar</u> lou]
Je ne le parle pas	Ùn lu parlu micca [oune lou <u>bar</u> lou <u>mi</u> ca]
je ne comprends pas tout	Ùn capiscu micca tuttu [ounn ca <u>bi</u> sco <u>mi</u> ca <u>dou</u> tou]
Comment dites-vous.... en corse	Cume dite....in corsu ? [<u>cou</u> mè <u>di</u> dè... inn <u>cor</u> sou]
Répétez s'il vous plait ?	A pudete ripete per piacè ? [a bouèdè ri <u>bè</u> tè per pièd <u>gè</u>]
Comment t'appelles-tu ?	Cume ti chjami ? [<u>cou</u> mè ti <u>dy</u> ami]
Comment ça va ?	Cume và ? [<u>cou</u> mè wa]
Très bien, je te remercie	Benissimu, ti ringraziu [bè <u>ni</u> ssimu ti rinng <u>ra</u> dziou]
Que désirez-vous ?	Chì / cosa vi ci vole ? [ki (<u>cò</u> sa) bi djau <u>lè</u>]
Puis-je vous aider ?	Vi possu aiutà ? [bi <u>ba</u> ussou ayoudà]
Je voudrais s'il vous plait	Per piacè, vulerebbe... [pèr pièd <u>djè</u> boulé- <u>rè</u> bè]
Volontiers	Vulinteri [boulinnt <u>è</u> ri]
Où se trouve ?	Induve si trova... ? [in <u>dou</u> wè zi <u>drau</u> wa]
Où se trouvent-ils ?	Induve si trovanu... ? [in <u>dou</u> wè zi <u>drau</u> wa- nou]
Quelle heure est-il ?	Chì ora hè ? [ki <u>au</u> ra é]

Langage courant | Usi soliti

Interaction orale >

Interazione orale

Tu as dit bonjour ?	Ai fattu mottu ? [aï va tou mo tou]
Tu as dit au revoir ?	Ai dettu à vedeci ? [aï dè tou a bè dèdji]
Tu me fais un bisou ?	Mi faci un basgiu ? [mi fa dji oun ba jou]
Tu as passé une bonne journée ?	Ai passatu una bella ghjurnata ? [aï ba ssa <u>da</u> ouna bè lla your <u>na</u> da]
Tu t'es amusé à la crèche ?	Ti sî campatu à a ciucciaghja ? [ti zi cam <u>pa</u> dou a a djou <u>tcha</u> dya]
Tu me racontes ?	A mi conti ? [a mi gon ti]
Avec qui as-tu joué ?	Cun quale ai ghjucatu ? [counn kwa lè aï you <u>ga</u> dou]
Qu'est-ce que tu as mangé à midi ?	Chî ai manghjatu à cullaziò ? [ki aï mandy <u>a</u> dou a coulladzì <u>ò</u>]
Tu as dit merci aux taties ?	L'ai ringraziate e mammarelle ? [l'ai ringradzi <u>a</u> dè è mamar <u>re</u> llè]
C'était bon ?	Era bonu ? [é ra au nou]
Tu veux goûter ?	U voli u vesperinu ? [ou au li ou vèsp <u>er</u> in <u>ou</u>]
Qu'est-ce que tu veux ?	Chî voli manghjà ? [ki ba uli mandy <u>a</u>]
Tu veux ta sucette ?	A voli a suchjetta ? [a au li a souty <u>è</u> ta]
Tu veux marcher ?	Voli marchjà ? [ba uli marty <u>a</u>]
Tu as chaud ?	Caldu ne ai ? [cal lo Interazione orale u nè ai]
Tu as froid ?	Fretu ne ai ? [frè dou nè ai]

Tu as soif ?	Sete ne ai ? [sè dè nè aï]
Tu as faim ?	Fame ne ai ? [fa mè nè aï]
Tu as sommeil ?	Sonnu ne ai ? [son nou nè aï]
N'oublie pas ton doudou	Ùn ti scurdà di l'ammaghiulellu [ounn ti scour <u>da</u> di lamajou <u>lé</u> llou]
Je te chante ta berceuse ?	T'aghju da annannà [ta dyou da anna <u>nn</u> a]
Tu chantes avec moi ?	Canti cù mè ? [can ti gou mè]
Tu veux que je te raconte une histoire ?	Voli ch'o ti conti un stalvatoghju ? [ba uli gò di gon ti ounn stalba <u>w</u> dyou]
Chéri	U mo caru [ou mo ga rou]
Je t'aime	Ti tengu caru [ti ding ou ga rou]
Tu te sens bien ?	Ti senti bè ? [ti zint i wè]
Attaché à son père /mère	Babbaghju / Mammaghju [ba <u>ba</u> dyou/ ma ma <u>ma</u> dyou]
Ca suffit	Basta [ba chta]
Calme-toi	Calmati [cal madi]
Tu fais des caprices	Faci i vezzi [fa dji i wè tsi]
Je ne suis pas d'accord	Ùn sò micca d'accordu [ounn so mica da <u>ca</u> urdou]
Je ne suis pas content / contente	Ùn sò micca cuntentu / cuntenta [ounn so mica goun tintou / goun tinta]
Viens ici tout de suite	Veni qui [bè ni gui]
Bon appétit	Bon appetittu ! [bonapi <u>di</u> itou]

Langage courant | Usi soliti

La temporalité > A tempuralità

Aujourd'hui	Oghje [au ^{di} è]
Hier	Eri [é ^{ri}]
Avant-hier	Nanz'eri [nant ^{sé} ri]
Demain	Dumane [dou ^{man} è]
Après demain	Dopu dumane [daubou dou ^{man} è]
Après-midi	Dopu [daubou medzi ^{òrn} ou]
Les jours suivants	I ghjorni da vene [i y ^{òrn} i da wè ^{nè}]
La semaine prochaine	A settimana chi vene [a zétimana gui bènè]
La première quinzaine de mai	A prima quindicina di maghju [a bri ^{ma} gwinndè ^{dji} na di ma ^{dyou}]
Le mois suivant	U mese chi vene [ou mè ^{zè} gui bènè]
L'année suivante	L'annu chi vene [lannou gui bènè]
Ce matin	Sta mane [chta manè]
Cet après-midi	Stu dopu meziornu [chta daubou medzi ^{òrn} ou]
Ce week-end	Sta duminicata [chta doumini ^{ga} da]
Ce soir	Sta sera [chta zè ^{ra}]
Horaires	Uarii [ou ^{rary} i]
La date	A data [a da ^{da}]
08-déc-15	Ottu di dicembre di u 2015 [autou di di ^{djin} brè di ou duyè ^{mila} è qwin ^{dèdji}]

Le temps qu'il fait > U tempu chi face

01

Accalmie	Ochjata (di u pastore) [oty ^{da} di ou bas ^{-torè}]
Arc-en-ciel	Arcubalenu [arcou walènou]
Le temps s'arrange	U tempu s'acconcia [ou dim ^{pou} za ^{cont} cha]
Arrêter (de pleuvoir)	Stancià (di piove) [stan ^{tcha} di bia ^{uwè}]
Assombrir	Abbughjà [a ^{bou} dya]
Avalanche	Valanga [bal ^{anga} / a wal ^{anga}]
Averse	Rivoccu [ri ^{oc} cou]
Bise	Zilifrina [tsili ^{vrina} / a dzili ^{vrina}]
Bourrasque	Burriana [bour ^{riana} , a wour ^{riana}]
Brouillard	Nebbione [né ^{bionè}]
Bruine	Piuviscu [piou ^{wiscou} , ou biu ^{wiscou}]
Brumeux	Nebbiosu [ne ^{biosou}]
Canicule	I sulleoni [i zoullè ^{oni}]
Chaud	Caldu [callou, u gallou]
Clément (temps)	Tempu dolce [tim ^{pou} dol ^{tchè}]
Crachin	Piuvicinella [piouvidji ^{nèlla} , a biouwidji ^{nèlla}]
Déluge	Dilluviu [dill ^{lou} wiou]
Eclair	Accendita [at ^{chin} dita]
Eclaircie	Achjarinata [atyari ^{nada}]
Flaque	Puzzatellu, puzzetta [poutsadellou, pout ^{-seta}]

Langage courant | Usi soliti

Le temps qu'il fait >

U Tempu chî face

Fraîcheur	Friscura [friscoura, a vris <u>coura</u>]
Froid (adj.)	Fretu [<u>frè</u> dou]
Gelée	Cotru [caudrou]
Grêle	Grandina [a ra <u>n</u> dina]
Incertain (temps)	Incertu [innt <u>chèr</u> ou]
Moutons	Ballottuli, pecurelle [bal <u>lot</u> ouli, pegou <u>relle</u>]
Neiger	Nivà [<u>niwa</u>]
Il neige à gros flocons	Neva à straccioni [<u>nè</u> wa a str <u>atch</u> oni]
Orage	Timpurale [timpou <u>ralè</u>]
Pleuvoir, il va pleuvoir	Piove, hà da piove [<u>pi</u> auwè, a da bi <u>auwè</u>]
Poudreuse (neige)	Neve farinosa [<u>nè</u> vè fa <u>ri</u> no <u>sa</u>]
Raz-de-marée	Empiifondu [inpi <u>i</u> vo <u>ndou</u>]
Réchauffement	Riscaldamento [riscalla <u>min</u> to <u>u</u>]
Rosée	Guazza [<u>gu</u> atsa]
Soleil	Sole [<u>solè</u>]
Sombre	Bughju, scuru [<u>bou</u> dyou / <u>scou</u> rou]
Tonner	Tunizà [touni <u>dza</u>]
Tonnerre	Tonu [<u>to</u> nou]
Vague	Marosu [<u>ma</u> rau <u>sou</u>]
Vent	Ventu [<u>bin</u> to <u>u</u> / ou <u>win</u> to <u>u</u>]

Les saisons >

E stagioni

Printemps	Veranu [vè <u>ra</u> nou]
Été	Estate [èch <u>ta</u> dè]
Automne	Vaghjime [va <u>dy</u> imè]
Hiver	Inguernu [inn <u>guèr</u> nou]

Les mois >

I mesi

Janvier	Ghjennaghju [dyè <u>nn</u> adyou]
Février	Ferraghju [fè <u>ra</u> dyou]
Mars	Marzu [<u>ma</u> rt <u>sou</u>]
Avril	Aprile [<u>a</u> brilè]
Mai	Maghju [<u>ma</u> dyou]
Juin	Ghjugnu [<u>dy</u> yougnou]
Juillet	Lugliu [<u>lou</u> lyou]
Août	Aostu/Agostu [aòchtou/agòchtou]
Septembre	Settembre [sè <u>tin</u> brè]
Octobre	Ottobre [ottòbrè]
Novembre	Novembre [no <u>win</u> brè]
Décembre	Dicembre [di <u>djin</u> brè]

Langage courant | Usi soliti

Les jours de la semaine >

I ghjorni di l'etima

Lundi	Luni [lou ni]
Mardi	Marti [mar ti]
Mercredi	Mècuri [mèr couri]
Jeudi	Ghjovi [dyiau wi]
Vendredi	Vènneri [bènnèr i]
Samedi	Sabbatu [sab adou]
Dimanche	Dumènica [dou mèn niga]

Quelques couleurs >

Qualchì culore

Blanc	Biancu [bian cou]
Bleu	Turchinu [tour ki nou]
Noir	Negru/Neru [nè grou/ nè rou]
Gris	Grisgiu [gri jou]
Jaune	Giallu [dja llou]
Rouge	Rossu [rò ssou]
Vert	Verde [vèr dè]
Clair	Chjaru [ty a rou]
Foncé	Scuru [scou rou]
Pâle	Pallidu [pal idou]
Violet	Viulettu [bioul è tou]
Rose	Rusulinu [rouzou li nou]

Langage courant | Usi soliti

Compter > Cuntà

1	Unu [ou <u>nou</u>]
2	Duie [dou <u>yè</u>]
3	Trè [trè]
4	Quattru [kwatrou]
5	Cinque [tchin <u>cwè</u>]
6	Sei [séi]
7	Sette [sètè]
8	Ottu [au <u>tou</u>]
9	Novè [nauwè]
10	Dece [dé <u>djè</u>]
11	Ondeci [on <u>dèdji</u>]
12	Dodeci [dò <u>dèdji</u>]
13	Tredecì [trè <u>dèdji</u>]
14	Quattordecì [qwatò <u>dèdji</u>]
15	Quindeci [qwin <u>dèdji</u>]
16	Sedeci [sè <u>dèdji</u>]
17	Dicessette [didjè <u>ssètè</u>]
18	Diciottu [di <u>djauttou</u>]
19	Dicenove [didjè <u>nnauwai</u>]
20	Vinti [bin <u>nti</u>]

21	Vint'unu [binntou <u>nou</u>]
30	Trenta [trin <u>ta</u>]
31	Trent'unu [trin <u>tou</u> nou]
40	Quaranta [qwar <u>anta</u>]
50	Cinquanta [tchin <u>qwan</u> ta]
60	Sessanta [sès <u>san</u> ta]
70	Settanta [sètanta]
80	Ottanta [ot <u>an</u> ta]
90	Novanta [now <u>an</u> ta]
100	Centu [tchin <u>to</u>]
200	Duiecentu [douyè <u>djin</u> to]
300	Trecentu [trè <u>djin</u> to]
400	Quattrucentu [qwatrou <u>djin</u> to]
1.000	Mille [mil <u>lè</u>]
2.000	Duiemila [douyè <u>mila</u>]
10.000	Decemila [dédjè <u>mila</u>]
100.000	Centumila [tchintou <u>mila</u>]
1 million	Un milione [oun mil <u>yonè</u>]
1 milliard	Una miliarda [ouna mili <u>arda</u>]

Langage courant | Usi soliti

Autour de moi >

In gir'à mè

L'aéroport de Poretta	L'aeruportu di Poretta [laérou ba urtou di bur é tà]
L'église Saint Jean Baptiste	A chjesa di San Ghjuvà [a dyi é za di zandyiou wa]
L'hôpital Falcunaghja de Bastia	L'ospidale di a Falcunaghja [l'ospid a lè di a valcou na dyia]
L'église Sainte Croix	A chjesa di Santa Croce [a dyi é za di zanta gròdjè]
La cathédrale Sainte Marie de l'Assomption	A catedrala Santa Maria [a gatè dra lè zanta mari a assou nta]
La citadelle de Bastia	A citatella di Bastia [a djida dé lla di wach tia]
La gare de Bastia	A gara di Bastia [a ga ra di wach tia]
La mairie de Bastia	A merria di Bastia [a mè ria di wach tia]
La maison Castagnola	A casa Castagnola [a ga za gachta niô la]
La place du marché	A piazza di u Mercà [a biatssa di ou Mèr ca]
La place Saint Nicolas	A piazza Santu Niculà [a biatssa zan tou nigou la]
La route de Ville di Petrabugnu	A strada di e Ville di Petrabugnu [a ch tra da di è will è di bédra bou gnou]

01

La tour d'Erbalonga	A torra d'Erbalonga [a dò ra derba lon ga]
La voie piétonne de la rue Napoleon	A via à passighjata di u carrughju Napuliò [a via a passid ya da di kè rou diou nabou-le ò nè]
Le boulevard Paoli	A Traversa [a dra wè rsa]
Le centre-historique	U centru storicu [ou djin trou stô rig ou]
Le couvent Saint François	U cunventu San Francescu [ou goun bin tou zan frant chè scou]
Le stade Armand Cesari de Furiani	U stadiu Armand Cesari di Furiani [ou sta -diou arman tchè zari di vour ani]
Le train de Bastia	U trenu di Bastia [ou drè nou di wach tia]
Le vieux port	U vechju portu [ou wé tyiou ba urtou]
Le village de Cardu	U paese di Cardu [ou ba è zè di gar dou]
Les boutiques de la rue César Campinchi	E butteie di u carrughju Campinchi [e wou-tée di guè rou dyiou gam pinn ki]
Haute-Corse	Cismonte [tchiz mont è]
Corse-du-Sud	Pumonte [pou mont è]
Monte Cintu	Monte Cintu [mont è djin ntou]

Langage courant | Usi soliti

Se situer dans l'espace >

Situassi ind'è u spaziu

Nord	Nordou [nordou]
Sud	Meziornu [mèdziornou]
Est	Livente, Levante [liwintè, lèwantè]
Ouest	Punente [pounintè] u punente [ou buintè]
Nord-Ouest	Nordou à Punente [nordou à pounintè]
Nord-Est	Nordou à Levante [nordou allèwantè]
Sud-Ouest	Meziornu à Punente [mèdziornou à pounintè]
Sud-Est	Meziornu à Livente [mèdziornou allewantè]
Gauche	Manu manca [manou manca]
Droite	Manu dritta [manou drita]
Le centre	Centru, u centru [tchenntrou, ou djenntrou]
Devant	Dinanzu [dinintsou/ dinantsou]
Derrière	Daretu [darédou]
Côté	Latu [ladou]

Notes >

Annutazione

01

Petite Enfance | Prima Zitellina

Famille et amis >

I mei

Ami (e)	Amicu (a) [a m igou]
Beau-père (par remariage)	Patrignu [pa dri nyou]
Bébé	Criaturu / Cininu [cria dou rou/tchin in ou]
Belle-mère (par remariage)	Matrigna [ma dri nya]
Copain	Cumpagnu [coum p agnou]
Copine	Cumpagna [a goum p agna]
Cousin (e)	Cucinu (a) [cou dji inou / cou dji na]
Demi-frère	Mezu fratellu [médzou vr até llou]
Demi-sœur	Meza surella [médza zou ré lla]
Famille	Famiglia [fa m ilya]
Fille	Figliola [fi ly aula]
Fils	Figliolu [fi ly au lou]
Frère	Fratellu [fra dé llou]
Grand-mère	Mammone, caccara [ma mm onè/ca cca ra]
Grand père	Babbone, caccaru [ba bb onè/ca cca rou]
Mariage	Matrimoniu [ma dri moniou]
Mère	Mamma [ma m ma]
Neveu	Nipote [ni b odè]
Nièce	Nipota [ni b oda]

02

Oncle	Ziu [t s y <u>ou</u>]
Parents	Genitori [djèn i dori]
Père	Babbu [ba b ou]
Petite fille	Figliulina [filyou li na]
Petit fils	Figliulinu [filiyou li inou]
Sœur	Surella [sou ré lla]
Tante	Zia [t s ya]
Voisin	Vicinu [bi dji inou]
Voisinage	Viciname [bidji na mè, ou widji na mè]

La grossesse et la naissance >

A gravidanza è a nascita

Accouchement	Partu [p æ rt <u>ou</u>]
Accouchement aux forceps	Partu cù i ferri [p æ rt <u>ou</u> cou i fa rri]
Accouchement prématuré	Partu anticipatu [p æ rt <u>ou</u> antidji ba dou]
Accoucher	Parturi [p æ rtou ri]
Avortement	Sconciu [s con tchou]
Avorter	Scuncià [scount cha]
Baby blues	Capaghjina [ca ba dyina]

Petite Enfance | Prima Zitellina

La grossesse et la naissance >

A gravidanza è a nascita

Congés de maternité	Vacanze di maternità [ba gan tse di maderni da]
Congés de paternité	Vacanze di paternità [ba gan tse di baderni da]
Contraction	Aggrunchjulita [agrountyouli da]
Cordon ombilical	Curdone (umbilicale) [cour don è (oumbi- ligalè)]
Couper le cordon	Taglià u curdone [taly a ou gour don è]
Déclaration de naissance	Dichjarazione di nascita [dityarad zion è di nachida]
Déclencher l'accouchement	Azzizzà u partu [atsi tsa ou pærtou]
Echographie	Ecugrafia [egoug rafia]
Embryon	Embrione [emmbri on è]
Enceinte	Gradiva, Incinta [gra diwa, innt chinta]
Grossesse	Gravidanza [grawi dantsa]
Gynécologue	Ginecologu [djiné golougou]
Jumeaux, jumelles	Picci, picce [pitchi , pîtche]
Liquide amniotique	Liquidu amnioticu [lig widou amni odigou]
Livret de famille	Librettu di famiglia [librè tu di va milia]
Mener la grossesse à terme	Ghjunghje à u fine [dy oun diè a ou vinè]

Naissance	Nascita [na chida]
Naitre	Nasce [na chè]
Nausée	Crescicore [crèchi gorè]
Placenta	A seconda [a ze gon da]
Prématuré	Prematuru [Prémad ou rou]
Puéricultrice	Puericultrice [pouèrigoul tridjè]
Sage-femme	Mammana, bona donna [ma ma na / bona don na]
Salle d'accouchement	Sala di partu [sala di bærtou]
Terme	U termine [ou dèr minè]
Test de grossesse	Prova di gravidanza [prau wa di gravi dantsa]
Uterus	Uteru [ou dèrou]
Vomir	Vumi, rende (familiare) [bou mi , rin dè]
Vomissement	Vomitu, resu [bo midou, resou]

02

Le corps >

A persona

Bébé	Ciucciu, cininu, criatura [tchoutchou, tchin in ou, criad oura]
Bouche	Bocca [bo ca]
Bras	Bracciu, bracce [ou bræ tchou, e bræ tche]
Cheveux	Capelli [i ga be lli]
Cil	Cigliu [tchi liou]
Cou	Collu [cau llou]
Coude	Govitu [go widou]

Petite Enfance | Prima Zitellina

Le corps >

A persona

Crâne	Capochja [ca bau tya]
Cuisse	Coscia [ca u cha]
Dent	Dente [di n tè]
Doigt	Ditu, e dite [di d ou, è d ide]
Auriculaire	Mignulellu [minioul é llou]
Annulaire	Anellaru [an é larou]
Majeur	Ditu maiò [di d ou may ò]
Index	Indice [in d igeai]
Pouce	Ditone [di d onai]
Dos	Spinu [sp i nou]
Epaule	Spalla [sp a lla]
Estomac	Stomacu [sta u magou]
Fesse	Chjappa, cula [ty a pa, cou a]
Fontanelle	Mullame [mou ll amè]
Front	Fronte [fr on tè]
Genou	Dinochju [di n autyou]
Gorge	Gola [g o la]
Jambe	Gamba, Anca [ga m ba, an a]
Joue	Maschetta [mas k èta]
Joufflu	Maschittatu [masqui t adou]

Langue	Lingua [lin g wa]
Lèvres	Labre [la b rè]
Main	U manu, e mane [è man è] ou e mani [è ma ni]
Menton	Bavellu [ba w éllou]
Mollet	Pesciu [p è chou]
Muscle	Musculu [mou s coulou]
Narine	Nara [na r a]
Nez	Nasu [na z ou]
Nombril	Billicu [billa g ou]
Nuque	Tupezzu [tou b ètsou]
Œil	Ochju [au t you]
Oreille	Arechja [ar è tia]
Orteil	Ditu [di d ou]
Paupière	Palpebra [pal p èbra]
Pied	Pede [p é dè]
Poignet	Polzu [pol t sou]
Pouce/gros orteil	Ditone [di d onè]
Sourcil	Sopracigliu [sopra d jilyou]
Talon	Calcagnu [cal ca gnou]
Tête	Capu [ca b ou]
Téton	Tettulu, capitignulu [t è toulou, cabi d ignou-lou]
Tibia	Schincu [ski n ncou]
Ventre	Corpu [cau r pou]

02

Petite Enfance | Prima Zitellina

Le change et les soins >

U cambiù è e cure

Allergie	Allergia [allèrdjja]
Baigner	Bagnà [bagna]
Baignoire	Bagnarola [bagnarola]
Bain	Bagnu [bagnou]
Bandage	Infasciatura [infachadoura]
Barboter	Zaccaglià [tzacalya]
Brosse	Spiletta [spilèta]
Faire caca	Andà di corpu [anda di gaurpou]
Changer (un enfant)	Infascià [facha]
Ciseaux à ongles	Forbice per l'unghje [faurbidjè pèr l'ounn-dyè]
Coiffer	Pettinà [pètina]
Colique	Collica [caulliga]
Coton	Bambace [bambadjè]
Coton tige	Sticarù di bambace [stigarou di bambadjè]
Couche	Pannella [pannèlla]
Désinfectant	Disinfettante [dizinfètintè]
Désinfecter	Disinfettà [dizinnfèta]
Donner le bain	Dà u bagnu [da ou wagnou]
Douche	Duscia [doucha]

02

Eczéma	Raspiu [raspiou]
Essuyer	Stughjà [stoudya]
Faire des gaz	Fà i venti [fà i vinti]
Faire les dents	Fà i denti [fa i dinti]
Faire pipi	Urinà [ourina]
Fièvre	Frebba [fréba]
Gant de toilette	Quantu [qwantou]
Guérir	Risanà [rizaana]
Langer	Infasciulà [innfachoula]
Laver	Lavà [lawà]
Maladie infantile	Maladia zitellesca [maladia dzidèllèsca]
Medicament	Medicina [mèdijina]
Mettre de la crème	Mette l'unguente [mètè lounngwintè]
Mouchoir	Mandile [mandilè]
Nettoyer les oreilles	Nettà l'àrechje [neta l'arètyè]
Pansement	Fasciatura [fachadoura]
Pédiatre	Pediatru [pedyadrou]
Peigne	Spiglia [spilya]
Peignoir	Accapatoghju [acabadodyou]

Petite Enfance | Prima Zitellina

Le change et les soins >

U cambiù è e cure

Pipi	Pisciu [pichou]
Pommade	Unguento [ounn gwintè]
Pot	Catinu, vasu [cad i nou, basu]
Poubelle à couches	Cesta à pannelle [tchèsta à pan nèllè]
Prendre la température	Piglià a timperatura [pilya a timmpé- doura]
Prendre un bain	Piglià un bagnu [pilya ounn bagnou]
Rhume	Catarru [cad a rou]
Rincer	Richjarà [ridia ra]
Saigner	Sanguinà [sangwina]
Savon	Savone [sav onè]
Savonner	Insapunà, insavunà [innsabou na],[innsawoun a]
Se laver	Lavà si [la wassi]
Sentir mauvais	Puzzà, sente [pout sa , sintè]
Serviette de bain	Mandile di bagnu [mandilè di waniou]
Serviette de toilette	Asciuvamanu [achouwama nou]
Shampooing	Savone da capelli [sav onè da ga beli]

Siège de bain

Sedia di bagnu
[sé**di**a di waniou]

Siège pour WC

Sedia per i gabinetti [sédyà per i gabi**nèti**]

Sirop

Scioppu [chi**ra**pou]

Soigner

Curà [cou**ra**]

Suppositoire

Strughjinu [stroud**yi**inou]

Table à langer

Tavula à infasciulà [ta**wou**la à innfachou**la**]

02

Le jeu et la découverte du monde >

U ghjocu è a scuperta di u mondu

Aire de jeux

Aghja di ghjocu [**a**dyà di **ya**ugou]

Babiller

Chjuchjulà [tyoutyou**la**]

Babillage

Chjuchjulime [tyoutyou**limè**]

Bac à sable

Vaschina di a rena
[bas**ki**na, a was**ki**na di a rena]

Balançoire

Manganiolu [mangani**au**lou]

Barrière de protection

Cateru [**ca**dèrou]

Bouder

Fà u musu [fa ou **mou**zou]

Bricoler

Faccendulà [fatchenndou**la**]

Camion

Camione [camio**nè**]

Canard de bain

Anatra di bagnu [anadra di **wa**nyou]

Chanter

Cantà [cant**a**]

Petite Enfance | Prima Zitellina

Le jeu et la découverte du monde >

U ghjocu è a scuperta di u mondu

Chatouiller	Billicà [billi ga]
Compter	Cuntà [coun ta]
Comptine	Filastrocca [filas trocca]
Construire	Custrui [coustroui]
Crier	Mughjà [moudy a]
Cube	Cubu [cou bou]
Découverte	Scuperta [scou bæ erta]
Dessin	Disegnu [di zè gnou]
Faire de la pâte à modeler	Ghjucà cù a pastella [dyou gà cou a bast è lla]
Faire la grimace	Fà i versi [fa i wè rsi]
Geindre	Pienghjula [pyindy oula]
Gigoter	Zerpittà [tsèr pi ta]
Grandir	Ingrandà [inngrin dà]
Grognon	Esse azezu [é ssè ad zè dzou]
Hamac	Amaca [a ma ga]
Hochet	Gingigliu [djinn dji you]
Instrument de musique	Strumentu di musica [strou men ntou di mou ziga]
Jeu	Ghjocu [dya u gou, ou ya ugou]

02

Jeu de construction	Ghjocu di custruzione [dya u gou di goustrouts ionè]
Jeu d'éveil	Ghjocu di svegliu [dya u gou di sb è liou]
Jeu de doigt	Ghjocu di ditu [dya u gou di di dou]
Jeu tactile	Ghjocu paspabile [dya u gou bas pa bilè]
Jouer	Ghjucà [dyou ga]
Jouet musical	Ghjocu musicale [dya u gou mouzi ga lè]
Lire	Leghje [lé dyè]
Livre pour enfants	Libri zitelleschi [li bri dzidè lès ki]
Marchande	Mercante [mèr can tè]
Marionnette	Mariunetta [mariou nè ta]
Ourson	Orsucciu [ors ou tchou]
Parc enfant	Ricintu zitellescu [ri djin ntou dzidè llès cou]
Peindre	Pinghje, pitturi [pin ndyè, pitouri]
Peluche	U pilù [pi lou , ou bi lou]
Petit avion	Aviunellu [awiou uné llou]
Petit bateau	Battellucciu [baté llou tchou]
Petit chat	Gattucciu [ga to utchou]
Petit cheval	Cavallucciu [cawall ou tchou]
Petit chien	Canucciu [ca nou tchou]
Petit lapin	Cunigliulucciu [couniliou lou tchou]

Petite Enfance | Prima Zitellina

Le jeu et la découverte du monde >
U ghjocu è a scupertà di u mondu

Français > Corsu > Phonétique

Petite voiture	Vitturuccia [bitou rou tcha]
Pleurer	Pienghje [py in djè]
Portique	Portacu [por tagou]
Poupée	Puppatula [pou pa doula]
Râler	Rantanà [ranta na]
Rire	Ride [ri dè]
Ronde (danse)	Manferina [manfè ri na]
S'amuser	Campà si [cam pa ssi]
Tapis d'éveil	Tappettu di svegliu [ta pè tu di sbè liou]
Toboggan	Sculiscella [scouli che lla]

Le dodo >
À dorme

Alèse	Incirata [intchi ra da]
Au lit !	À dorme ! [a da urmè]
Avoir sommeil	Avè u sonnu [Awè ou zon nou]
Bailler	Bocchipezula [bokipindzou la]
Berceau	Veculu [bè goulou]

02

Berceau à bascule	Veculu à ciamballu [bè goulou a tcham ba -lou]
Bercer	Annannà [annan na]
Berceuse	Nanna [na nna]
Bisou	Basgiu [ba jou]
Calin	Allusingarinu [allouzinga ri nu]
Cauchemar	Sunniacciù [sounni a tchou]
Ciel de lit	Celente di lettu [tchèlèntè di lé tu]
Conte	Fola [vo la]
Couette	Cuverta di piume [cou æ rta di piou mè]
Couverture	Cuverta [cou æ rta]
Dormir	Dorme [da urmè]
Doudou	Ammasgiulellu [amajoulé llou]
Drap	Lenzolu [lenn tsa ulu]
Eveillé	Svegliu [sbè liou]
Gigoteuse	Zerpittina [tsèrpit i na]
Lire	Leghje [lé dyè]
Raconter une histoire	Cuntà una fola [count a ou na fo la]
Lit	Lettu [lé tu]
Lit à barreaux	Lettu à cavichjoli [lé tu a cawity au li]
Lit parapluie	Lettu paracqua [lé tu para cwa]

Petite Enfance | Prima Zitellina

Le dodo >

À dorme

Livre	Libru [librou]
Matelas	Strapunta [strabounta]
Mettre au lit	Stracquà [stracwa]
Oreiller	Piumacciulu [pioumatchoulou]
Petite histoire	Sturietta [stourièta]
Dormir dans la poussette	Dorme ind'è u carruzzellu [dormè inndè ou garoutséllou]
Réveiller	Sveglià si [sbèlyassi]
Ronfler	Surnacà [sournaqa]
Se lever	Pisà si [pizassi]
Se réveiller	Discità si [dichidassi]
S'endormir	Addurmintà si [adourminntassi]
Sieste	Sunnata [sounnada]
Somnoler	Alluppica [allouppiga]
Tétine	Pappatula [papadoula, a bapadoula]
Tour de lit	Paracolpi [paragolpi]
Veilleuse	Vigliosa [bilyosa, a wilyosa]

Berceuse >

Nanna

Ciucciarella

scritta è cumposta da Paulu Matteu di a Fuata (1817-1899) è resa rinumata da Tino Rossi.

O ciucciarella
Nun sai quantu t'adoru
Le to bellezze
Le to cullane d'oru
Ciucciarella inzucarata
Quantu hè longa sta nuttata
Fà la ninna fà la nanna
U to babbu hè à la campagna

Sò statu à l'ortu
Stamane di bon'ora
Ciucciu nun c'era
Chì era andatu à la scola
Tuttu era per vede à tè ne
O màzzulu di viole
Fà la ninna fà la nanna
U to babbu hè à la campagna

Cullà ne vogliu
Quassù per sse cullette
Ci sò le capre
Le muvre è le cervette
Quassù sò li trè cunigli
Corri tù, sè tù li pigli
Fà la ninna fà la nanna
U to babbu hè à la campagna

Truvu aghju un nidu
Nentru c'era duie ove
Sò statu à vede
L'acellu chì le cova
Era un nidu di culomba
È trè volte l'aghju trova
O culomba cullerata
Cusi longa sta nuttata

Bandeau	Fascia [fa ^{cha}]
Bermuda	Calzone [cart ^{son} è]
Blouse	Camisgiottu [camij ^{ot} ou]
Body	Body
Bonnet	Scufia [s ^{cou} via]
Bottes	Stifali in caucciù [stiva ^{li} inn caout ^{chou}]
Bottines	Stifaletti [stiva ^{lè} ti]
Bouton	Bottulu [ba ^u toulou]
Boutonner	Abbuttulà [aboutou ^{la}]
Braguette	Scruchjetta [scrouty ^è ta]
Broder	Riccamà [rica ^{ma}]
Cache nez	Sciarpa [cha ^r pa]
Cape	Cappa, mantelletta [ca ^{pa} , mantè ^{ll} èta]
Casquette	Beretta [bè ^{rè} ta]
Ceinture	Cinta, curghjolu [tchin ^{nta} , courdy ^{olu}]
Chapeau	Cappellu [cap ^è llou]
Chaussette	Calzetta [cart ^{sè} ta]
Chausson	Ciavatta [tcha ^{wata}]
Chaussures	Scarpi [sca ^{er} pi]
Chemise	Camisgia [ca ^{mij} a]

Chemise de nuit	Camisgia di notte [ca ^{mij} a di na ^{ut} è]
Coudre	Cosge [ca ^u jè]
Culotte/Slip	Calzunellu [cartsou ^{nè} llou]
Débardeur	Scarichinu [scari ^{gui} inou], Maglietta senza maniche [maly ^è ta sintsa man ⁱ guè], Maglietta di camallu [maly ^è ta di ga ^{ma} lou]
Déboutonner	Sbuttulà [sboutou ^{la}]
Déshabiller	Spuglià [spouly ^a]
Enfiler un vêtement	Veste si [bè ^s tèzi]
Fermeture éclair	Sguilletta [sgwi ^{ll} èta]
Gant	Guantu [gwa ^{nt} ou]
Gilet	Ghjileccu [dyilè ^{cou}]
Grenouillère	Granuchjera [ranouty ^é ra]
Jupe	Rota [ro ^{da}]
Lacer	Incurdellà, ligà [inn ^{cour} dèlla, ligà, lià]
Lacet	Stragliere [straly ^è rè]
Laine	Lana [la ^{na}]
Maillot de bain	Bagnarinu [bagna ^{ri} inou]
Manteau	Mantellu [mantè ^{ll} ou]
Nœud	Fioccu [fi ^{au} cou]

Enfance | Zitellina

Les vêtements >

I vestiti

Nouer	Annudà [annou da]
Pantalon	Braghe, pantalone [braguè, pantal on è]
Pull	Una maglia [ouna ma lia]
Ruban	Frisgettu [fri j ètou]
Salopette	Pantalone à tracolle [pantal on è a trac coll è]
Sandales	Sandule [san doulè]
Short	Calzunettu [cartsun è tu]
Tricoter	Calzittà [cartsi ta]
T-shirt à manches courtes	Maglietta à maniche corte [maly è ta a man iguè gort è]
T-shirt à manches longues	Maglietta à maniche longhe [maly è ta a man iguè longu è]
Tunique	Tunica [tou niga]

Dans ma chambre >

In a mo stanza

Armoire	Armariu [ar ma riou]
Bureau pour écrire	A scrivania [a scriw an ia]
CD	Dischettu [disk è tu]

Cheval à bascule	Cavallu à ciamballa [caw al lou atcham ba lla]
Clavier	Tastera [tach té ra]
Couverture	Cuverta [cou wè ta]
Corbeille	Curbella [cour bé lla]
Dictionnaire	Dizziunariu [ditsiou na riou]
Doudou	Ammasgiulellu [amajoul é llou]
Ecran	Screnu [scr è nu]
Etagère	Scanceria [scantch è ria]
Fauteuil	Sedione [sèd ion è]
Joujou	Ghjucatulèllu [dioucadol é llou]
Jeux interactifs	Ghjochi interattivi [dyau g ui inn té ra ti wi]
Jouets	Ghjoculi [dyau g ouli, i ya ugouli]
Matelas à langer	Infasciulatoghja [innfachoula d odya]
Miroir	Spechju [sp é tyou]
Moustiquaire	Zinzalera [zinndza lé ra]
Ordinateur	Urdinatore [ourdina dor è]
Ordinateur portable	Purtatoghju [pourtad o dyou]
Peluche	Pilliccia [pilli tch a]
Poupée	Puppatula [pu pa doula]
Réhausseur	Rialzu [ria al tsou]

Enfance | Zitellina

Dans ma chambre >

In a mo stanza

Rideaux	Tendine [tin d inè]
Table de nuit	Tavula di notte [taou l a di not è]
Tablette numérique	Tavulella numerica [taou l élla nou m ériga]
Tabouret	Scambellu [scamb bell ou]
Tapis d'éveil	Tappettu di svegliu [tap p étou di sb è lyou]
Tiroir de bureau	Tiretta [tir è ta]
Voiturette	Vitturetta [bitou r èta]

Mon goûter >

U mo vesperinu

Mon goûter	U mo vesperinu [ou mo wèsp è ri n ou]
Barre de chocolat	Asta di cicculata [achta di djicou l ada]
Biscuit	Biscuttinu [biscou t i n ou]
Bonbon	Bumbò, bombò [boum b ò, bon b ò]
Brioche	Panetta [pa n èta]
Caramel	Caramellu [cara m é ll ou]
Chausson	Bastella piena [bach t élla bi è na]
Compote	Frutta cotta [frou t a g ota]

Confiture	Cunfittura [counfi t oura]
Crème	Gretula [gr è doula/ ri d oula]
Crème fouettée	Gretula sbattuta [gr è doula sbat ou da]
Café crème	Caffè à latte [caf è a lat è]
Crêpe	Vultata [boul t ada, a woul t ada]
Croissant	Sfugliante [sfouly an te]
Flan	Pastizzu [pas t i ts ou]
Fondant	Fundente [found in tè]
Gaufre	Pasta quatra [pas t a gw adra]
Glace	Ghjacciu [d y atchou]
Grenadine	Granatina [gran a dina]
Jus	Suchju [sou t you]
Limonade	Limunata [limou un ada]
Macaron	Amarettu [amar è ttou]
Meringue	Fisculumariò/ù [fiscoulou m ari ò/ù]
Nougat	Amandulata [amandou l ada]
Oreillette	Frappa [fr a pa]
Orgeat	Urzata [our t za d a]
Pâtisserie	Dulciume [doul t chou m è]
Petit biscuit	Biscuttellu [biscou t é ll ou]

Mon goûter > U mo vesperinu

Roulé	Arrutulatu [aroudou la dou]
Sablé	Biscottu frollu [bis ca uou vro llou]
Sirop	Scioppu [chi ra upou]
Tartelette	Turtetta [tour tè ta]
Tartine	Tartina [tar ti na]
Yaourt	Caghjatu [cady a dou]

Jouer en langue Corse > Ghjucà in corsu

Avoir le tournis	Avè l'abbacinu [awè la ba djinou]
Elan	Abbrivu [a br iou]
Marcher à la queue leu leu	Accudazzà [accoudat ssa]
Ralentir (au jeu de course)	Allentà [allenn ta]
Echafauder une stratégie	Almanaccà [almana ca]
Jeu de la bascule	Alza è cala [altsè ca la]
Arc	Arcu [a rc ou]
Flouer	Scambattà [scamba ta]
À l'improviste	À l'assimbretta [alasimm brè ta]
Fourbe	Astutacciu [astou d atchou]

Danser	Ballà [ba lla]
Sautiller en dansant	Balzà [bal sa]
Déconfiture au jeu de hasard	Bancarotta [banca ro ta]
Jouer aux cartes	Ghjucà à carte [Diou gà a cartè]
Bras dessus dessous	À braccetta [a brat chè ta]
En rampant	À branculoni [a brancou loni]
Jouer aux quilles	Ghjucà à brilli [dyou ga a brilli]
Jetons de jeu	Brinculi [brinn couli]
Boules	E bocce [è wa utchè]
Cochonnet	U buccinu [ou wout chi inou]
Plaisanter	Burlà [bour la]
Courte-paille	à buschette [a bous kè tè]
Toupie	Frulu/u frulu [frou lou/ou vrou lou]
Saute mouton	Saltacumpà [saltacoump pa]
À califourchon sur les épaules	À camancella [a caman tché lla]
Cabane d'enfant	Casella/a casella [ca zé lla/a ga zé lla]
Prison (dans les jeux)	Mette in caterazza [mè tè inn catè ra tsa]
Tracé du jeu de la marelle	Cateru/u cateru [ca dèrou/ou ga dèrou]

Enfance | Zitellina

Jouer en langue Corse >

Ghjucà in corsu

03

Jeu de loto	À china [a ki na]
Avoir de la chance	Avè a dicia [awè a di ccia]
Jeu de marelle	Piastra [pi a chtra]
Cerceau	Cincinu [tchi ntchinou]
Pair ou impair	Coppiu o nescu [copiou o nè scou]
Echasses	Trampuli [trà mpouli]
Jeu de billes	Cubi [cuu bi]
Dé à jouer	Piripì [pi ri bì]
Serbacane	Sarbacane [Sar ba ca ne]
Fronde	Sfrombula [sfrom boula]
Feu d'artifice	Fulgaru, forganu [foul garou, for ganou]
Trou de jeu aux billes	Fussetta [fouss è ta]
Tournoi	Ghjustra [dy ou stra]
Colin Maillard	Moscaceca [mos ca tjé ga]
Initiateur au jeu	Capicochja [cab i gotya]
Mots croisés	Incrucittimi [inn cro dji ti mi]
Devinette	Induvinella [inn dou wi né lla]
Duper	Ingannà [inngan na]

Guet-apens	Insidia [inn si dia]
Obstacle	Intoppu [innt op ou]
Sautillement à pieds joints	Maccapede [macap é dè]
Ronde chantée	Manferina [manfè ri na]
Bras de fer	Manicce [ma ni tchè]
Astuce au jeu	Minichetta [mini guè ta]
Gros pétards d'adultes	Musculotti [mouscou lau ti]
Natation	Notu [no dou]
Clin d'œil	Ochjata [oty a da]
Règles du jeu	Ordine [aur dinè]
Eternel perdant	Paganellu [paga né llou]
Clown	Pagliacciaghju [palyat ch adyou]
Balle	Palla [pa lla]
Billes	Pallini [pa lli ni]
Ballon	Pallone, ballò [pa ll onè, u wall ò]
Cache cache	Piattatella [piata dé lla]
Coup de maître	pichjone [pi ty onè]
Performance	Prudezza [prou dè tsa]

Enfance | Zitellina

Jouer en langue Corse >

Ghjucà in corsu

Marquer le point	Marcà u puntu [mar ca ou boun toù]
Revanche	Rivincita [ri win ntchida]
Fléchette de sarbacane	Saetta [sa è ta]
Saut à la corde	Salterina [salt è rina]
Echecs	Scacchi [s ca ki]
Jeu de mains chaudes	Scaldamanu [scalla ma nou]
Glissade	Sculiscella [scouli ch élla]
Pari	Scumessa [scou mè ssa]
Tracer une ligne à terre	Fà a segna [fà a zè nya]
Partisan	Segueace [sè gw adjè]
Bon sens	Sennu [s è nnou]
Défi	Sfida [s fi da]
Bluff	Spaccata [spa ka da]
Damier	Tavuletta [taou lè ta]
Pile ou face	Testa o cigliu [té sta o dji lyou]
Piège	Trappula [tra pou la]
Balançoire	Zilimbrina [tsilim br ina, a dzilim br ina]
À cloche pied	À zoppu [at sa upou]
Porter sur le dos	À zozzò/ À camarò [atsò ts ò/acama r ò]

Jouer aux cartes >

Ghjucà à carte

Carreaux	Danari [da na ri]
Valet	Sbirru [s bi rou]
Piques	Picche [p i kè]
Dame	Regina [rè dji na]
Trèfles	Fiori [fi o ri]
Roi	Rè [rè]
Cœurs	Cori [c au ri]
As	Assu [a ss ou]

Jouer au ballon >

Ghjucà à pallò

Acharné	Accanitu [aca ni idou]
Action	Azzione [atsi o nè]
Adversaire	Avversariu [abers sa riou]
Angle	Angulu [an g oulou]
Arbitre	Arbitru/ghjudice [arbidrou/dy ou didjè, ou you didjè]
Arbitre de touche	Guardiastriscia [guèrdia stri cha]
Arrêt de jeu	Piantata [pian ta da]
Arrière-Défenseur	Difenditore [difindi do rè]
Attaquant	Attaccante [ata kin tè]

Enfance | Zitellina

Jouer au ballon >
Ghjucà à pallò

03

Avertissement	Avertimentu [awèrtimintou]
Banc de touche	Panchina [pankina]
Blessé	Feritu [fèridou]
But	Segnu / Reta [sènyou/rèda]
Cadreur	Guadrà [gwa dra]
Capitaine	Capitanu [cabi danou]
Centre	Centru [tchintrou]
Changement	Cambiamentu [cambia minntou]
Chaussettes	Calzette [cartsetè]
Ciseau	Furbiciata [fourbidjada]
Coach	Addestratore [adèstra dorè]
Contre-pied	Contrapede [contrabédè]
Contrôle	Cuntrollu [countraullou]
Corner	Calciu d'angulu [cartchou dangoulou]
Côté	Latu [ladou]
Coup d'envoi	Calciu d'ingagiu [cartchou dinngadjou]
Coup-franc	Penalità [penalida]
Crochet	Trincata [trinncada]

Débordement	Trapassata [trabassada]
Défense	Difesa [divèza]
Dégagement	Sgagiu [sgadjou]
Dribble	Schisata [skizada]
Faute	Colpa [colpa]
Gardien	Purtieru [pourtierou]
Hors-jeu	For'di ghjocu [faurdiyagou]
Joueur	Ghjucadore [dyougadorè]
Ligne de but	Striscia di gabbia [stricha di gabia]
Ligne de touche	Striscia laterale [stricha ladèralè]
Ligne de 6 mètres	Striscia di fondu [stricha di vondou]
Ligne médiane	Striscia di mezu campu [stricha di médzou gampou]
Maillot	Maglietta [malyèta]
Mi-temps	Mezu tempu [médzou tinpou]
Milieu de terrain	Mezu terrenu [médzou tèrènou]
Montant poteau	Tilare [tilarè]
Match nul	Risultatu paru [risoulta dou barou]
Occasion	Occasione [ocazionè]
Parade	Parata [para da]

Enfance | Zitellina

Jouer au ballon > Ghjucà à pallò

Penalty	Calciu di riparu [cartchou di ribarou]
Plongeon	Lampata [lampada]
Petit pont	Ponte internu [pontè inn tèrnou]
Ras de terre	À fior di terra [afiordidèra]
Rater	Mancà [manca]
Remplaçant	Rimpiazzante [rimpiatsintè]
Rond central	Girone di mezu campu [gironè di médzou gampou]
Shoot	Tiru [tirou]
Shoot appuyé	Pacchettu [pakètou]
Shorts	Calzone [caltzonè]
Sifflet	Fischju [fichtyou]
Sortie de but	Surtita di fondu [sourtida di vondou]
Stade	Accinta [atchinnata]
Surface de réparation	Zona di riparu [dzona di ribarou]
Tâcle	Attaccu bassu [atacou wassou]
Transversale	A traversa [a dra wèrsa]
Terrain	Campu di ghjocu [campou di yaugou]
Vestiaire	Spugliatoghju [spoulya dodyou]

À l'école > In scola

Cantine	Cantina [cantina, a gantina]
Toilettes	Cabinetti [cabinèti, i gabinèti]
Salle de cours	Sala di corsu [sala, a zala di gorsou]
Bibliothèque	Bibbiuteca [bibbiou déga]
Salle de repos	Sala di riposu [sala di ribozou]
Crèche	Ciucciaghja [tchoutchadya]
Salle d'informatique	Sala d'infurmatica [sala dinnfour madiga]
Salle des professeurs	Sala di i prufessori [sala di i brouvessori]
Récréation	Sciali [Chali]
Cabane	Casarellu [casarellu]
Ballon	Pallò [pallo]
Jouets	Ghjoculi [dyaugouli, i yaugouli]
Balançoire	Manganiolu [manganyaulou]
Patinettes	Pattinette [patinètè]
Bicyclette	Bissicletta [bissiclèta]
Espace jeux	Spaziu da ghjucà [spadziou da ywouga]
Panier de Basket	Panera di Basket [panéra di baskètt]
Corde à sauter	Corda à saltà [caurda a salta]

Le matériel >

Attrazzi

Livre	Libru [li brou]
Tableau	Tavulone [tawoulon è]
Goûter	Vesperinu [bèspèr inou]
Cartable	Cartina [cart ina]
Trousse	Stucciu [stout chou]
Crayon	Mina [m ina]
Gomme	Squassaghjola [sqwassady aula]
Ciseaux	Forbice [faurbidj è]
Feutres	Feltri [fèl tri]
Equerre	A quatra [a gwad ra]
Compas	U cumpassu [ou goup passou]
Cahier	Quaternu [cwa dèrnou]
Chemise	Cartariu [cartar you]
Dictionnaire	Dizziunariu [ditsiou ariou]
Stylo plume	Penna à piuma [penn a a piou ma]
Classeur	Sfugliaghju [sfoul y a you]
Pâte à modeler	Pastella [past élla]
Taille-crayon	Appinzamina [apintsam ina]

Règle

Riga [r**iga**]

Crayons de couleurs

Mine di culori [min**e** di goul**ori**]

Cahier de brouillon

Quaternu d'abbozzi, Quaternu di prova
[cwa**dèrnou** da**botsi**], [cwa**dèrnou** di browa]

Les matières >

E materie

Ecriture

Scrittura [scri**toura**]

Histoire

Storia [stau**ria**]

Musique

Musica [mou**ziga**]

Lecture

Lettura [lè**toura**]

Sciences

Scienze [chint**sè**]

Géométrie

Geumetria [djèoumè**dria**]

Géographie

Geugrafia [djèougravia]

Secourisme

Succurisimu [soucu**rizimou**]

Environnement

Ambiente [ambi**intè**]

Mathématiques

Matematiche [madè**ma**diguè]

Prévention routière

Prevenimentu stradale
[prèwèni**menn**tou stra**dalè**]

Education physique

Educazione fisica [èdouga**dzionè** **viziga**]

Education civique

Educazione civica [èdouca**dzionè** **djiviga**]

Arts plastiques

Arte plastiche [artè **blastiguè**]

La nature | A natura

Autour des oiseaux >

In girù à l'acelli

04

Aigle royal	Altagna [altanya]
Balbusard pêcheur	Alpana [alpana]
Bécasse commune	Bicczaza, a bicczaza [bicatsa, a wicatsa]
Canard col-vert	Frisgione [frijonè] Anatra [anadra]
Chardonneret élégant	Cardellina [cardèllina, a gardèllina]
Chouette chevêche	Malacella [maladjèlla]
Colibri	Acellu mosca [adjèllou mosca]
Colombe	Culomba [couloba, a goulomba]
Corbeau noir	Corbu maiò [corbou maiò, gorbou maiò]
Épervier commun ou d'Europe	Stantarolu [stantaraulou]
Étourneau commun ou sansonnet	Sturnellu [stournèllou]
Faucon crécerelle ou émouchet	Filanciu [filantchou, u vilantchou]
Geai des chênes ou commun	Ghjandaghja [dyandadya, a yandadya]
Grive	Tordulu [tordoulou, dordoulou]
Gypaète barbu	Altore barbutu [altorè warboudou]

Hibou moyen-duc	Ciocciu [tchjautchou, djautchou]
Merle noir	Merla [mér-la]
Moineau	Passeru [passèrou, bassèrou]
Mouette leucoptère	Acula marina [agoula marina]
Perroquet	Pappagallu [papa gallou, bapaga llou]
Perruche	Pappagalla [papa galla, a bapaga llà]
Pigeon domestique	Piccione [pitchonè, ou bitchonè]
Pigeon ramier	Culombu [coulobou, goulombou]
Rouge-gorge	Pettirossu [pètirossou, bètirossou]
Sittelle corse	Pichjarina sorda [pityarina zorda, a bityarina zorda]

La nature | A natura

Les poissons > I pesci

Anchois	L'anchjuva [lanti <u>ou</u> wa]
Anguille	L'anguilla [lan <u>gu</u> illa]
Bar / Loup de mer	A ragnola [a rany <u>a</u> la]
Brochet	U luzzu [ou <u>lou</u> tsou]
Cabillaud	U laverdone [ou lavèr <u>don</u> è]
Calamar	U totanu [t <u>au</u> danou, ou <u>da</u> utanou]
Carpe	A carpa [a <u>gar</u> pa]
Chapon	U cappone [u ga <u>pon</u> è]
Congre	U groncu [ou <u>gron</u> cou]
Denti	U denti [ou <u>din</u> ti]
Dorade	U pagru [ou <u>bag</u> rou]
Espadon	U pesciuspada [ou bèchou <u>spa</u> da]
Girelle	A signora [a ziny <u>or</u> a]
Hareng	L'aringa [lar <u>in</u> ga]
homard	U lupacante [ou loubag <u>an</u> tè]
Liche	A leccia [a lè <u>tch</u> a]
Lieu	U nasellu [ou nazé <u>ll</u> ou]
Lotte	U bùtticu [ou <u>wou</u> tigou]

04

Maquereau	U sgombru [ou <u>sgom</u> brou]
Mérou	A lucerna [a lou <u>djèr</u> na]
Morue	U baccalà [baccal <u>à</u> , waccal <u>a</u>]
Mulet	U mazzardu [ou mats <u>æ</u> rdou]
Murène	A murena [a mou <u>rè</u> na]
Pageot	U paghjellu [pad <u>yé</u> llou, bady <u>é</u> llou]
Poulpe	U polpu [<u>pol</u> pou, <u>bol</u> pou]
Raie	A raza [a <u>ra</u> dza]
Rascasse	A scòrpina [a <u>scaur</u> pina]
Rouget	A triglia [a <u>dri</u> lya]
Saint-Pierre	U sampètru [san <u>péd</u> drou, zan <u>péd</u> drou]
Sardine	A sardella [sar <u>dé</u> lla, a zar <u>dé</u> lla]
Saumon	U salmòne [sal <u>mon</u> è, ou zal <u>mon</u> è]
Sole	A sogliula [<u>sau</u> lyoula, a <u>zau</u> lyoula]
Thon	U tonnu [<u>ton</u> nou, ou <u>ton</u> nou]
Truite	A trùita [<u>trou</u> ida, a <u>drou</u> ida]
Turbot	U rombu [ou <u>rom</u> bou]
Vive	A dragana [a <u>dra</u> gana]
Langouste	L'aligusta [lali <u>gou</u> chta, lari <u>gou</u> chta]

A Funtana d'Altea

Un ritagliu di « A Funtana d'Altea » di Ghjacumu Thiers chì ammenta i fucarè di a San Ghjuvanni.

S'approntanu i fucarè

« A festa di i Fucarè era vicina. Si era capulatu a medità di ghjugnu. U carrughju era in sussuru più chè mai, chì ci vulia à curà u tesoru di i cartoni, carree sbrembate è anticogliule riguarate à porta à porta da un mese in quà... In i recintuli ch'elle facianu e corte, trà una cosa è l'altra, c'era sempre da graspullà qualchì tavula o un restu di carrigone scurdatu custi da un pighju-nante, chì avia pensatu, durante l'anni è l'anni, di pudellu purtà ind'è u bancalariu... Ma u più chì ripurtava era a visita ind'è e butteie. Ogni cummercente di u carrughju si facia un duvere di purtà u so affollu à l'intrapresa zitellesca... Tuttu tenia à l'altezza di u catastu di ogni banda, di ogni carrughju. U soiu ci vulia à ingrandallu sempre di più, ch'ellu fussi più bellu è più furnitu chè quelli altri : e spie andavanu da unu à l'altu è dicianu chì San Ghjisè, Terranò, A Piazza è Paratoghju era miraculi ciò ch'elli avianu pussutu trascinà nantu. »

Pesciu Anguilla

Rumanzu suciale « Pesciu Anguilla » sottuttitulatu « rumanzu bastiese » ritratta a Bastia di l'anni 1880, u persunagiu principale Pèpé Morsicalupa, dettu « Pesciu Anguilla » un « kid » à l'usu bastiacciu presentatu da l'autore da « scalzu, scapigliatu è famitu » giranduleghja per issi carrughji pupulari, da U Vechju Portu à u Mercà passendu per U Puntettu veculu di a storia.

Eccu vi un abbozzu di issa Bastia di a fine di u XIXesimu seculu :

« Bianca è grisgia, Bastia a si ghjace, allungata nant'à u mare, esposta à u sole di u levante [...] Eramu ind'è u 1881. Maghju, porta spalancata di a primavera, sparghjia, gluriosu e so munificenze. A natura mamma generosa, ridia sott'à i splendori di un sole d'oru, è u mare, schjettu cum'è un stagnu d'oliu, avia u culore di l'acqua turchina di una lavandara. Pudianu esse ottu ore di matina. I lattaghji s'eranu svapurati dopu avè vindutu a so mercanzia. I dui mercati, quellu di i legumi, cum'è quellu di i pesci, bullianu digià di ghjente. Bastia ripigliava a so fisiunomia matutinale. U ferrale, u bancalariu, u ramaghjolu, scarparu, battianu u ferru, pianellavanu u legnu, martellavanu paghjole è scarpi. Omu si sarebbe dettu ind'è isse cità infernale di u cuntinente. U Puntettu solu surtia di a so letergia. Qualchi bella zitella s'affaccava, i capelli imbuffati, l'ochji impastati, cumaccata da u travagliu nuttulinu... »

Comptines bastiaises > Filastrocche bastiacce

Dumane hè dumenica

Dumane hè dumenica,
U prete hè ind'è a zenica ;
A zenica hè rotta,
U prete hè ind'è a botte ;
A botte hè senza stuppину,
U prete hè ind'è u bacinu ;
U bacinu hè senza fondu,
U prete hè ind'è u fornu ;
U fornu hè senza teghja,
U prete sculatteghja.
Sculatteghja quantu ti pare,
Chì la serva nun ci vale.

(in *Almanach, Tradizione viva di Bastia è di u so circondu*, 2006)

U sole hè nantu à i monti

U sole hè nantu à i monti
È u corpu mi pizzica
S'è aghju d'isse ghjurnate
Ci faraghju poca trica
Trà a fame è l'appittitu
Ùn mi possu reghjje arrittu.

(in *Almanach, Tradizione viva di Bastia è di u so circondu*, 2006)

Maghju in feste

O Signore cumu feste
À fà Maghju tuttu in feste ;
O Signore cumu feste
À fà l'arechje longhe à i sumeri,
È le corne inturchjate à li muntoni ;
À dà tanta malizia à i caffitteri,
À fà l'ometti chjuchi cun l'omoni,
O Signore cumu feste,
À fà Maghju tuttu in feste !

(in *Almanach, Tradizione viva di Bastia è di u so circondu*, 2006)

U brocciu

U brocciu ùn hè casgiu,
À chì camina ùn vada adasgiu,
À chì vada adasgiu ùn camina,
U cioccu ùn hè gallina,
A gallina ùn hè cioccu,
È u casgiu ùn hè brocciu !

(in *Almanach, Tradizione viva di Bastia è di u so circondu*, 2006)

Bastia

Jeux bastiais > Ghjochi bastiacchi

Fonte **Almanaccu Bastiacciu**, **Carlu Castellani** è **Petru Mari**.

À cinciriola

Ùn ci hè tantu à capì in issu ghjocu. Andate à pichjà à l'usciu di u vostru vicinu di casa. Da ch'ellu apre li dite chjappami u nasu è fate listessu. Poi cantate : cinciriola, cinciriola piglia u sangue è caccialu fora, fendu vi i billichì. U primu chi ride hà persu è si piglia un pegnu.

Induvinella

Centu cinquanta chì posanu nantu à una panca, vestuti di verdulina è cù a barba bianca, quale sò ?

Rispota : e cipolle

À pàmpanu

« ...U ghjocu di pàmpanu corrisponde à ciò chì in francese si chjama la marelle. Ci vole à traccià u pàmpanu in terra [...] ghjè un rettangulu spartutu in sei quattrelli, trè da una banda è trè da l'altra. Dopu, fattu u pàmpanu, buscate vi una piastra [...] u restu vi n'arricorderete di sicuru : saltichjendu « à colla zonca » (nantu à un pede). »

U segnu di Salomone

Issu segnu era zuccatu nantu à e teghje di i pusatoghji. Ma u segnu di Salomone si pò ancu traccià cù a calcinella [...] Incù 9 pedine à ognunu, si vada una cruciata à l'altra, saltendu è manghjendu a pedina chì casca davanti. Vince u ghjucadore chì si ferma incù una pedina sola...

Nòcciuli di baracocche

Eccu torna un ghjocu duv'ellu si pò vince nocciuli di baracocca. Si pone uni pochi di nocciuli in tondulu nantu à un locu pianu, tavulinu o altru. U ghjucadore ci face girà sopra à un « viravi » chì deve caccià fora girendu ogni nocciulu ch'ellu tocca di fruca.

U cincinu

Vi ci vole : un chjerchju di rotula di bissicletta (senza i so spetini) è una stecca per guidallu è rullà...

A riga o u frisgiu

Si devenu lampà pezze di muneta u più vicinu d'un frisgiu (o riga) tracciatu in terra à cinque o sei metri. U più di segnu vince è si piglia tutti i solli in terra.

U battimuru

I ghjucadori devenu dà u ribattu u più forte à a pezza tirendula forte nantu à un muru. Vince quellu chì hà a pezza a più luntanu da u muru.

À saltasomma (saute-mouton)

Usa chì i zitelli ghjuchendu à saltasomma dicanu una filastrocca :
« Salta cumpà ! Chì luce la luna : s'ella ùn hè chjara mancu hè oscura, un cuchjaru di maccheroni, s'elli ùn sò cotti mancu sò boni »

E trè

À e trè si ghjoca in dui [...]

Prima si face un quattratu incù mediane è diagonali. Ognunu hà trè pedine. Vince quellu chì riesce à infilaralle tutt'è trè in ligna.



Sò da ringrazià,

Pè u so disegnu di cuprendula **Morgane Mutinelli,**

pè u so disegnu **Battì Manfrulli,**

u serviziu cumunicazione di a Cità di Bastia,

Ghjermana De Zerbi, Patrizia Gattaceca è

Petru Santu Menozzi per e so riletture è u

so aiutu cusì preziosu,

a squatra di l'Almanaccu Bastiacciu.



Bastia
CITTÀ DI CULTURA



Bastia
CITTÀ DI CULTURA

Merria di Bastia - Serviziu Lingua è Cultura Corsa
Viale Pierre Giudicelli 20410 BASTIA Cedex

☎ : 04 95 55 95 97 - ✉ : lingua-cultura-corse@bastia.corsica - 🌐 : www.bastia.corsica